

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

Tradução Livre

Enquanto ele vinha, as vozes de macacos-pretos começaram perto dele. Os macacos-pretos estavam fazendo azoada. "Aa, aa, aa, aa, aa."

Ele pensou que os macacos estavam fazendo azoada por causa de uma onça. Foi por causa de um bicho do mato que eles estavam fazendo azoada, um kose mati. Os macacos-pretos estavam fazendo azoada porque viram o kose mati. O kose mati estava em pé lá. Enquanto o bicho estava em pé lá olhando, o homem veio na direção dele, carregando a zarabatana. Ele estava com a zarabatana embaixo do braço. Ele estava olhando para longe.

"Deixa ele continuar vindo," o bicho pensou.

Os macacos estavam olhando em outra direção. Ele viu os macacos olhando em outra direção, e ele também olhou para lá, e viu uma coisa. O bicho estava em pé lá.

Ele viu que o homem tinha visto ele. Ele viu a cara do homem. "Ele me viu," pensou. Ele correu para cá. Ele veio. "Ele me viu," ele pensou.

O homem jogou a zarabatana fora com pressa, e tirou a bolsa de flechinhas do ombro, e jogou as flechinhas fora, e correu. Ele foi embora correndo. Ele deu uma volta no bicho, e deu outra volta nele. Ele voltou correndo. Correu dele. O homem cansou por causa do mato cerrado, mas o kose mati não pegou ele.

Aí ele falou. "Eta," ele disse.

"Eta." Estava imitando ele.

Bao, bao, bao, bao, bao [sound of feet]. Enquanto ele correu, o bicho estava sempre tentando agarrar ele. Ele tinha visto um lugar onde tinha espinhos de tucumã no chão. Ele veio, e viu os espinhos de tucumã. "Tem espinho de tucumã aí no chão." Ele veio correndo. Ele deu uma volta.

A voz dele se ouvia vindo atrás. O som dos pés dele se ouvia atrás.

Ele pulou por cima dos espinhos de tucumã.

O bicho veio pisando nos espinhos. Saki, saki. "Oh não, ele fez eu cair numa cilada, e ele vai escapar." Tinha espinhos nas costas, também, porque caiu. Tinha muitos espinhos nos pés dele, em todas as partes dos pés. Tinham entrado espinhos também nas mãos, e tinha muitos no traseiro dele, também, e nas pernas. Não tinha ninguém para tirar os espinhos.

Ele foi embora. A aldeia deles não era longe. Ele foi embora correndo. O bicho teria chegado junto com ele. Se tivesse chegado com ele, teria lutado contra eles.

Ele chegou de volta. "Mãe um bicho correu atrás de mim e está vindo."

O pai dele pegou rápido o arco com flechas.

"Vocês tomam cuidado. O bicho está vindo. Ele gritou. Ele deve estar sentado no chão, machucado."

"Vamos lá olhar ele. Ele vai morrer," falaram.

Eles foram com os arcos e as flechas. Eles foram para lá. Aquele estava junto com eles, para mostrar o lugar.

"Correm rápido. Ele é rápido. O mato não para ele. Consegui fugir dele. Dei uma volta. Ele me cansou. Dei uma volta. Dei outra volta. Eu estava cansado por causa dele. Eu trouxe ele para uns espinhos de tucumã que eu tinha visto. Parece que ele está sentado lá, machucado. Olhem lá na

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

frente."

Foram atrás dele. Eles foram atrás dele. Estavam planejando flechar ele. Ele foi embora, mancando. Ele desapareceu, machucado. Procuraram ele.

"Ele sumiu. Chamem."

"Kose mati, kose mati."

Ele não chamou.

"Ele deve ter pensado, 'Se eu for atrás deles, eles vão me flechar,' falamos," falaram.

Então voltaram. "O kose mati sumiu."

"Vocês nunca viram uma coisa tão grande. Ele é muito alto. Ele não ficava enganchado no mato, correndo atrás de mim. Fiquei sem nada. As minhas flechinhas estavam no chão, joguei elas fora. Estão no chão. A minha zarabatana estava no chão, também. As minhas flechas estavam no chão. Por que o kose mati veio para cá? Eu estava atrás dos macacos-pretos, que estavam fazendo azoada. Vi as caras dos macacos, que estavam nas árvores olhando alguma coisa. Olhei para lá e vi uma coisa. O bicho estava em pé lá. Voltei rápido. 'Ele me viu,' ele pensou. Ele atacou. Ele atacou, e eu fui com ele no mato. Dei uma volta. Foi na beira do igarapé. Fui com ele. O som dos pés dele vinha atrás. Olhem as pegadas dele."

"Ele estava deixando pegadas na terra mole quando correu atrás dele."

"Olhe as pegadas dele. Olha as marcas da unha dele."

Eles voltaram. "Vamos."

Voltaram, e chegaram de volta. "O kose mati sumiu. Foi embora machucado. Os espinhos machucaram ele. O lugar onde ele estava não tem espinhos [isso é, todos os espinhos entraram na carne dele]. Ele estava sentado lá, e ele levantou e foi embora, machucado."

Ele foi embora. Eles voltaram, e chegaram de volta.

"Hoo, poderíamos ter flechado ele. Pensei que ele estaria sentado lá, machucado, mas tinha sumido. Foi embora, ferido. Vocês tomam cuidado. Aqueles bichos matam gente, são pegadores de gente," falavam, meu avô disse, Bono Wiyo. "Vocês tomam cuidado. Tomem cuidado quando forem caçar. Você deve olhar ao redor, e correr."

Apresentação Interlinear

1	<i>Biyo</i>		<i>biyo</i>	<i>aya</i>	<i>kakehi</i>		<i>ni</i>	<i>ya</i>	
	biyo	,	biyo	aya	ka	-kI+M	ni	ya	,
	macaco-preto		macaco-preto	este	ir/vir	vindo	para	ADJU	
	nf		nf	dem	vi		prt	prt	

<i>biyo</i>	<i>ati</i>	<i>yana</i>	<i>torawemetemone</i>				
biyo	ati	yana	to- na	-rawa	-hemete	-mone	.
macaco-preto	voz	começar	INC AUX F.PL	PD.N+F	REP+F		
nf	pn	vi	aux				

'Enquanto ele vinha, as vozes de macacos-pretos começaram perto dele.'

2	<i>Biyo</i>		<i>kayawarawemetemone</i>				
	biyo		ka- yawa		-rawa	-hemete	-mone
	macaco-preto		COMIT estar perturbado	F.PL	PD.N+F	REP+F	
	nf		vi				

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada.'

3	<i>Biyo</i>		<i>kayawarawa</i>		<i>Aa</i>	
	biyo		ka- yawa		aa	
	macaco-preto		COMIT estar perturbado	F.PL	(canto de macaco-preto)	
	nf		vi		som	

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

<p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p>	<p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p>	<p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p> <p>aa aa (canto de macaco-preto) som</p>
---	---	---

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada. "Aa, aa, aa, aa, aa."'

4 Yome	yome	ehene	kayawa	nakani
yomee	yomee	ehene	ka- yawa.CONT+M	na+M -kani
onça	onça	resultado de+M	COMIT estar excitado	AUX CNTRFAT
nm	nm	pn	vi	aux

ati nematamonaka
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux

'Ele pensou que os macacos estavam fazendo azoada por causa de uma onça.'

5 Inamati	inamati	ene	kayaweno	
inamati	inamati	ehene	ka- yawa	-hino
espírito	espírito	resultado de+M	COMIT estar excitado	PI.N+M
nm	nm	pn	vi	

kose mati
kose mati
(nome de bicho)
nm

'Foi por causa de um bicho do mato que eles estavam fazendo azoada, um kose mati.'

6 Kose mati	me biyo	awarawa	
kose mati	me biyo	awa -rawa+F	
(nome de bicho)	3PL macaco-preto	ver F.PL	
nm	pron nf	vt	

kayawarawani
ka- yawa -rawa -hani
COMIT estar excitado F.PL PI.N+F
vi

'Os macacos-pretos estavam fazendo azoada porque viram o kose mati.'

7 Kose mati	wehimatamonaka	ahi	
kose mati	waa -himata -mona -ka	ahi	
(nome de bicho)	estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M	então	
nm	vi	dem	

'O kose mati estava em pé lá.'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

8 **Wahi** , **yama** **kakatome** **ni** **ya** **inamati**
 waa+M , yama ka- katoma+M ni ya inamati
 estar em pé coisa COMIT olhar para ADJU alguém
 vi nf vt prt prt nm

kakematamonaka **ahi** **karaboa** **karaboa** **tama**
 ka -kI -himata -mona -ka ahi karaboha karaboha tama
 ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M então zarabatana zarabatana segurar
 vi dem nf nf vt

kanahari

ka- na -haari
 COMIT AUX PI.T+M
 aux

'Enquanto estava em pé lá olhando, o homem veio na direção dele, carregando a zarabatana.'

9 **Karaboa** **bati** **kanematamona** **ahi**
 karaboha bati ka- na -himata -mona ahi
 zarabatana prender COMIT AUX PD.N+M REP+M então
 nf vt aux dem

'Ele estava com a zarabatana embaixo do braço.'

10 **Kiki** **ba** **nematamonaka** **ahi**
 ki- kii na -baa na -himata -mona -ka ahi
 DUP olhar AUX distante AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux aux dem

'Ele estava olhando para longe.'

11 **Hiwa** **kakeba** **ne** **amane** **ati** **ne** ,
 hiwa ka -kI -ba na+M ama -ne ati na+M
 só.M ir/vir vindo sem parar AUX SEC ALT+M dizer AUX
 pron vi aux sec vt aux

biyo **biyo** **ha** **ya** **tonokomatamonaka**
 biyo biyo haa ya to- noko -himata -mona -ka
 macaco-preto macaco-preto DEM ADJU INC apontar PD.N+M REP+M DECL+M
 nf nf dem prt vi

ahi

ahi
 então
 dem

'''Deixa ele continuar vindo,' ele pensou. Os macacos estavam olhando em outra direção.'

12 **Biyo** **tonoko** **awahi** **noko** **tokomakebona**
 biyo to- noko.NFIN awa+M noko to- ka -makI -hibona
 macaco-preto INC apontar ver olho+M para lá ir/vir atrás INT+M
 nf vi vt pn vi

noko **awematamonaka** **ahi**
 noko awa -himata -mona -ka ahi
 olho+M ver PD.N+M REP+M DECL+M então
 pn vi dem

'Ele viu os macacos olhando em outra direção, e ele também olhou para lá, e viu uma coisa.'

13 **Inamati** **wahimatamonaka** **ahi**
 inamati waa -himata -mona -ka ahi
 espírito estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M então
 nm vi dem

'O bicho estava em pé lá.'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

14	Inamati	we	awe	,	he	he	awe	rama
	inamati	waa+M	awa+M		hee	hee	awa+M	rama
	espírito	estar em pé	ver		3SG.O	3SG.O	ver	fora do normal
	nm	vi	vt		pron	pron	vt	prt

ahi

ahi
então
dem

'Ele viu que o homem tinha visto ele.'

15	Noko	hiwakatomemata		awaka
	noko	hi- ka- katoma	-himata	awa -ka
	rosto+M	OC COMIT	olhar PD.N+M	parece+M DECL+M
	pn	vt		sec

'Ele viu a cara dele.'

16	Owa	awaharene		ati	nemata	awaka
	owa	awa -hare -ne		ati	na -himata	awa -ka
	1SG.O	ver PI.T+M ALT+M		dizer	AUX PD.N+M	parece+M DECL+M
	pron	vt		vt	aux	sec

'"Ele me viu," pensou.'

17	Fito	nakematamonaka
	fito	na -kI -himata -mona -ka
	ir rápido	AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M
	vi	aux

'Ele correu para cá.'

18	Kake	,	Owa	awakara		ati	nematamonaka
	ka -kI		owa	awa.CONT+M -kara		ati	na -himata -mona -ka
	ir/vir vindo		1SG.O	ver ?+M		dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	vi		pron	vt		vt	aux

'Ele veio. "Ele me viu," ele pensou.'

19	Karaboa	koro	kana		kanibote	sare
	karaboha	koro	ka- na		ka- na -bote	sarehe
	zarabatana	jogar	COMIT AUX		COMIT AUX rápido	flecha de zarabatana
	nf	vt	aux		aux	nf

sota	tokana		sare		koro
sota	to- ka- na.LIST		sarehe		koro
tirar	INC COMIT AUX		flecha de zarabatana		jogar
vt	aux		nf		vt

tokowite		,	kana	ni
to-	ka- na -witI		kana	na.NFIN
para lá	COMIT AUX		correr	AUX
aux			vi	aux

tokomematamona		ahi
to-	ka -ma -himata -mona	ahi
para lá	ir/vir de volta PD.N+M REP+M	então
vi		dem

'Ele jogou a zarabatana fora com pressa, e tirou a bolsa de flechinhas do ombro, e jogou as flechinhas fora, e correu.'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

20 **Kana** **ni** **toke** , **moto**
 kana na.NFIN to- ka+M , moto
 correr AUX para lá ir/vir dar volta
 vi aux vi vi

hikawame **moto**
 hi- ka- na -waha -ma+M moto
 OC COMIT AUX mudança de volta dar volta
 aux vi

hikawematamonaka **ahi**
 hi- ka- na -waha -himata -mona -ka ahi
 OC COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele foi embora correndo. Ele deu uma volta no bicho, e deu outra volta nele.'

21 **Kana** **ni** **kamematamonaka** **ahi**
 kana na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka ahi
 correr AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi aux vi dem

'Ele voltou correndo.'

22 **Hiwake** , **yama** **tata** **raba**
 hi- to- ka- ka+M , yama ta- taa na -raba
 OC para lá COMIT ir/vir coisa DUP estar cerrado AUX um pouco
 vt nf vi aux

ri **ya** **inamati** **ma** **toe** , **kose mati**
 na -ra.NOM+F ya inamati maa to- ha+M , kose mati
 AUX NEG ADJU alguém estar cansado INC AUX (nome de bicho)
 aux prt nm vi aux nm

kasawarimatamona **amane** , **ati** **yana** **tonebana**
 ka- sawari -himata -mona ama -ne , ati yana to- na -hibana
 COMIT frustrar PD.N+M REP+M SEC ALT+M voz começar INC AUX FUT+M
 vt sec pn vi aux

ahi
 ahi
 então
 dem

'Correu dele. O homem cansou por causa do mato cerrado, mas o kose mati não pegou ele. Aí ele falou.'

23 **Ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ati**
 ami ami ami ami ami ami ami ami ami ati
 eta eta eta eta eta eta eta eta eta dizer
 interj interj interj interj interj interj interj interj interj vt

nematamonaka **ahi**
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'"Eta," ele disse.'

24 **Ami** **ami** **ami** **ami** **ami** **ami**
 ami ami ami ami ami ami
 eta eta eta eta eta eta
 interj interj interj interj interj interj

'"Eta."'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

25 *Ati yotobisematamonaka*

ati yoto -bisa -himata -mona -ka
 voz ir atrás também PD.N+M REP+M DECL+M
 pn vi

'Estava imitando ele.'

26 *Bao*

bao (som de pés batendo no chão)
 som

bao

bao (som de pés batendo no chão)
 som

bao

bao (som de pés batendo no chão)
 som

bao

bao (som de pés batendo no chão)
 som

bao

bao (som de pés batendo no chão)
 som

yama

yama ka- kana
 coisa DUP correr
 nf pn

kakana

na -raba
 AUX um pouco
 aux

raba

na+M ra
 AUX O
 aux prt

ne

na+M ra
 AUX O
 aux prt

ra

na+M ra
 AUX O
 aux prt

warawara

wara- wara
 DUP agarrar
 vt

nawa

na -waha
 AUX mudança
 aux

tosi

to- na -sii
 INC AUX indo devagar
 aux

hinehimatamonaka

hi- na -himata -mona -ka
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux

ahi

ahi
 então
 dem

'Bao, bao, bao, bao, bao. Enquanto ele correu, o bicho estava sempre tentando agarrar ele.'

27 *Aya*

aya
 este
 dem

haso

haso tucumã
 nm

atine

atine espinho+M
 pn

kawi

ka- waa.NFIN
 COMIT estar em pé
 vi

hiwe

hi- awa+M
 OC ver
 vt

akehi

ka -kI+M
 ir/vir vindo
 vi

haso

haso tucumã
 nm

atine

atine espinho+M
 pn

awahi

awa+M
 ver
 vt

Haso

haso tucumã
 nm

atine

atine espinho+M
 pn

kawe

ka- waa+M
 COMIT estar em pé
 vi

ama

ama
 SEC lá
 sec dem

ahi

ahi
 lá
 dem

'Ele tinha visto um lugar onde tinha espinhos de tucumã no chão. Ele veio, e viu os espinhos de tucumã.
 "Tem espinho de tucumã aí no chão."

28 *Kana*

kana na.NFIN
 correr AUX
 vi

ni

na.NFIN
 AUX
 aux

kame

ka -ma+M
 ir/vir de volta
 vi

moto

moto dar volta
 vi

kanibote

ka- na -bote
 COMIT AUX rápido
 aux

nematamona

na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

ahi

ahi
 então
 dem

'Ele veio correndo. Ele deu uma volta.'

29 *Ati*

ati yoto -hemete -mone -ke
 voz ir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
 pn vi

yotohemetemoneke

yoto -hemete -mone -ke
 PD.N+F REP+F DECL+F
 vi

ahi

ahi
 então
 dem

tame

tame pé+F
 pn

moni

moni som
 pn

yoto

yoto ir atrás
 vi

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

rama **ahi**
 rama ahi
 fora do normal então
 prt dem

'A voz dele se ouvia vindo atrás. O som dos pés dele se ouvia atrás.'

30 **Haso** **atine** **yora** **kariwa**
 haso atine yora ka- na -riwaha
 tucumã espinho+M pular COMIT AUX atravessando
 nm pn vi aux

tohitimatamonaka **ahi**
 to- na -hitI -himata -mona -ka ahi
 INC AUX pelo caminho PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ele pulou por cima dos espinhos de tucumã.'

31 **E** **teme** **no** **toteri** **ya** **bao**
 ee teme noho to- na -tee -ra.NOM+F ya bao
 1IN.POSS pé ser ferido INC AUX HAB NEG ADJU vir para terra
 pron pn vi aux prt vi

ni **kamaki** **rama** **ahi**
 na.NFIN ka -makI+M rama ahi
 AUX ir/vir atrás fora do normal então
 aux vi prt dem

'Veio pisando nos espinhos.'

32 **Saki** **saki**
 saki saki
 (som de flecha batendo em carne) (som de flecha batendo em carne)
 som som

'Saki, saki.'

33 **Aha** **owa** **yokoyoko** **raba**
 aha owa yoko- yoko na -raba
 (surpresa desagradável) 1SG.O DUP causar desgraça a AUX um pouco
 interj pron vt aux

re **hasi** **neba** **tiweheye**
 na -ra+M hasi na -hiba ti- awa -heye
 AUX NEG escapar AUX FUT+M 2SG.S ver
 aux vi aux vt

""Oh não, ele fez eu cair numa cilada, e ele vai escapar.""

34 **Tokasone** **ka** **bari** **ka** **atiwa** **toha**
 to- ka- sona.NOM+M ka bari ka atiwa to- ha.LIST
 INC COMIT cair porque costas POSS espinho INC ser
 vi prt pn prt nm vc

'Tinha espinhos nas costas, também, porque caiu.'

35 **Faya** **kasohemetemone** **fahi**
 faya ka- sona -hemete -mone fahi
 então COMIT cair PD.N+F REP+F então
 conj vi dem

'Caiu.'

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

36 **Tame ya atiwa tariri**
 tame ya atiwa tari -ri
 pé+F ADJU espinho estar fincado DUP
 pn prt nm vi

kawahematamonaka , **ahi** , **tame nafi fawa**
 ka- na -waha -himata -mona -ka ahi , tame nafi fawa
 COMIT AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M então pé+F todo desaparecer
 aux dem pn pn vi

tokana , **rama** , **ahi** , **he** , **ye** , **bako**
 to- ka- na+F rama ahi , hee yehe bako
 INC COMIT AUX fora do normal então 3SG.POSS mão superfície interior
 aux prt dem pron pn pn

kari ahi , **tao** , **hikane** , **rama** , **ahi** ,
 kari ahi , tao hi- ka- na+M rama ahi ,
 LOC+M então bater com a mão OC COMIT AUX fora do normal então
 prt dem vt aux prt dem

he mete ke tama he iso kari
 hee mete ke tama.LIST hee iso kari
 3SG.POSS traseiro de+M ser muitos 3SG.POSS perna LOC+M
 pron pn prt vi pron pn prt

'Tinha muitos espinhos nos pés dele, em todas as partes dos pés. Tinham entrado espinhos também nas mãos, e tinha muitos no traseiro dele, também, e nas pernas.'

37 **Me bai hinemetemone amani**
 me bai hi- na -hemete -mone ama -ni
 3PL.S tirar OC AUX PD.N+F REP+F SEC ALT+F
 pron vt aux sec

'Não tinha ninguém para tirar os espinhos.'

38 **Tokome** , **yama yabori** , **ya me**
 to- ka -ma+M yama yabo -ra.NOM+F ya me
 para lá ir/vir de volta coisa ser longe NEG ADJU 3PL.S
 vi nf vi prt pron

wini yabori , **ya** , **kana ni**
 wina.NFIN yabo -ra.NOM+F ya , kana na.NFIN
 morar ser longe NEG ADJU correr AUX
 vi vi prt vi aux

tokomematamonaka , **ahi tasi**
 to- ka -ma -himata -mona -ka ahi tasi
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então sair
 vi dem vi

hikanamarenehe
 hi- to- ka- na -ma -ra -hene -he
 OC para lá COMIT AUX de volta NEG IRR+F DUP
 aux

'Ele foi embora. A aldeia deles não era longe. Ele foi embora correndo. O bicho teria chegado junto com ele.'

39 **Tasi hikanami** , **ya mera nofenemete**
 tasi hi- to- ka- na -ma.NOM+F ya mera nofa -hene -mete
 sair OC para lá COMIT AUX de volta ADJU 3PL.O gostar IRR+F PD.N+F
 vi aux prt pron vt

'Se tivesse chegado com ele, teria lutado contra eles.'

40 **Faya tasi tonamematamonaka** , **ahi**
 faya tasi to- na -ma -himata -mona -ka ahi
 então sair para lá AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M então
 conj vi aux dem

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

'Ele chegou de volta.'

41 *Ami yama owa kiyoha kamaki ahi*
ami yama owa kiy+F ka -makI.NOM ahi
mãe coisa 1SG.0 correr atrás de ir/vir atrás lá
nf nf pron vt vi dem

""Mãe um bicho correu atrás de mim e está vindo.""

42 *Bati wati kakitikabote nematamonaka*
bati wati ka- iti -kabote na -himata -mona -ka
3SG.POSS.pai flecha COMIT pegar depressa AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm nm vt aux

ahi
ahi
então
dem

'O pai dele pegou rápido o arco com flechas.'

43 *Yama te kakatomahi*
yama tee ka- katoma -hi
coisa 2PL.S COMIT olhar IMP+F
nf pron vt

""Vocês tomam cuidado.""

44 *Yama kamakiarani*
yama ka -makI -hara -ni
coisa ir/vir atrás PI.T+F ALT+F
nf vi

""O bicho está vindo.""

45 *Kiya kanarene*
kiya ka- na -hare -ne
gritar COMIT AUX PI.T+M ALT+M
vi aux

""Ele gritou.""

46 *Kawita awineke*
ka- ita+F awine -ke
COMIT sentar parece+F DECL+F
vi sec

""Ele deve estar sentado no chão, machucado.""

47 *E towamahi*
ee to- awa -ma -hi
1IN.S para lá ver de volta IMP+F
pron vt

""Vamos lá olhar ele.""

48 *Abibeya*
ahaba -be -ya
morrer IMED+F agora
vi

""Ele vai morrer.""

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

kani

ka- na.NFIN
COMIT AUX
aux

'Eles foram atrás dele. Estavam planejando flechar ele. Ele foi embora, mancando.'

61 **Fawa** **kanemetemoneke**

fawa ka- na -hemete -mone -ke
desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'Ele desapareceu, machucado.'

62 **Faya** **me** **siba** **hina** , **Fawafawa** **karaba**
faya me siba hina na+F , fawa- fawa ka- na -raba
então 3PL.S procurar OC AUX DUP desaparecer COMIT AUX um pouco
conj pron vt aux vi aux

ri

na -ra.NOM+F
AUX NEG
aux

'Procuraram ele. "Ele sumiu."'

63 **Te** **haha** **nahi**

tee ha- haa na -hi
2PL.S DUP chamar AUX IMP+F
pron vi aux

""Chamem.""

64 **Kose mati** , **kose mati**

kose mati kose mati
(nome de bicho) (nome de bicho)
nm nm

""Kose mati, kose mati.""

65 **Ha** **ni** **wataremetemoneke**

haa na.NFIN wata -ra -hemete -mone -ke
chamar AUX existir NEG PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux vi

'Ele não chamou.'

66 **Me** **onakama** **owa** **me** **sa**
me o- to- na- ka -ma+F owa me saa
3PL.O 1SG.S para lá CAUS ir/vir de volta 1SG.O 3PL.S flechar
pron vt pron pron vt

nibe **ati** **nani** **awine** **ota** **ati** **narake**
na -be ati na -hani awine otaa ati na -hara -ke
AUX IMED+F dizer AUX PI.N+F parece+F 1EX.S dizer AUX PI.T+F DECL+F
aux vt aux sec pron vt aux

me **ati** **nemetemone**
me ati na -hemete -mone
3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F
pron vt aux

""Ele deve ter pensado, 'Se eu for atrás deles, eles vão me flechar,' falamos," falaram.'"

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

67 *Faya* , *me* *kamemetemone* *fahi*
 faya , me ka -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron vi dem
 'Então voltaram.'

68 *Kose mati* *fawa* *ne*
 kose mati fawa na+M
 (nome de bicho) desaparecer AUX
 nm vi aux
 "'O kose mati sumiu.'"

69 *Yama* *te* *awi* *toera* *yama* *ebote*
 yama tee awa to- ha -ra+F yama ehebote
 coisa 2PL.S ver INC AUX NEG coisa grande
 nf pron vt aux nf adj
 "'Vocês nunca viram uma coisa tão grande.'"

70 *Yama* *waba* *narani* *nemehari* *ahi*
 yama waa -baa na -hara -ni nemeha -haari ahi
 coisa estar em pé distante AUX PI.T+F ALT+F ser alto PI.T+M assim
 nf vi aux vi dem
 "'Ele é muito alto.'"

71 *Yama* *wawasikosa* *ra* *owa*
 yama wa- wasi -kosa na -ra+F owa
 coisa DUP ficar enganchado meio AUX NEG 1SG.O
 nf vi aux pron

kiyoharo
 kiyoo -haaro
 correr atrás de PI.T+F
 vt
 "'Ele não ficava enganchado no mato, correndo atrás de mim.'"

72 *Oka* *hinita* *tohinari*
 o- ka hinita to- ha+F -naari
 1SG.POSS POSS vazio INC ser ?
 prt pn vc
 "'Fiquei sem nada.'"

73 *Oko* *sare* *kahamine* *ha*
 o- ka sarehe ka- homa -ne haa
 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana COMIT deitar na terra CONT+F DEM
 prt nf vi dem

koro *okowiteharo*
 koro o- to- ka- na -witI -haaro
 jogar 1SG.S para lá COMIT AUX para fora PI.T+F
 vt aux
 "'As minhas flechinhas estavam no chão, joguei elas fora.'"

74 *Kahamaro* *ha*
 ka- homa -haaro haa
 COMIT deitar na terra olhe+F DEM
 vi dem
 "'Estão no chão.'"

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

75 **Oko** **karaboa** **homa**
 o- ka karaboha homa.LIST
 1SG.POSS POSS zarabatana deitar na terra
 prt nf vi

"A minha zarabatana estava no chão, também."

76 **Oko** **wati** **kahame** **ama** **ahi**
 o- ka wati ka- homa+M ama ahi
 1SG.POSS POSS flecha COMIT deitar na terra SEC lá
 prt nm vi sec dem

"As minhas flechas estavam no chão."

77 **Oko** **wati** **kame** **ama** **ahi**
 o- ka wati ka- homa.NOM+M ama -ke ahi
 1SG.POSS POSS flecha COMIT deitar na terra ser DECL+F lá
 prt nm vi vc dem

"As minhas flechas estavam no chão."

78 **Kose mati** , **himatabiyo** **kake** **namata**
 kose mati , himatabiyo ka -kI.CONT na.NOM+M -mata
 (nome de bicho) por que ir/vir vindo AUX ?+M
 nm interrog vi aux

one ?
 ati o- na+M
 dizer 1SG.S AUX
 vt

"Por que o kose mati veio para cá?"

79 **Biyo** **kayawa** **noko**
 biyo ka- yawa+F noko
 macaco-preto COMIT estar perturbado atração
 nf vi pn

onihemenehe **biyo** **yama** **kakatoma**
 o- to- niha- ha -hemenehe biyo yama ka- katoma+F
 1SG.S INC CAUS ser HIPOT+F macaco-preto coisa COMIT olhar
 vt nf nf vt

wina **noki** **owa** , **onoko**
 wina+F noki o- awa+F o- noko
 estar pendurado rosto+F 1SG.S ver 1SG.POSS olho
 vi pn vt pn

tokabone **onoko** **awa** **inamati**
 to- ka -habone o- noko awa+F inamati
 para lá ir/vir INT+F 1SG.POSS olho ver espírito
 vi pn vi nm

wareka **ahi**
 waa -hare -ka ahi
 estar em pé PI.T+M DECL+M lá
 vi dem

"Eu estava atrás dos macacos-pretos, que estavam fazendo azoadá. Vi as caras dos macacos, que estavam nas árvores olhando alguma coisa. Olhei para lá e vi uma coisa. O bicho estava em pé lá."

80 **Wete** **kabote** **onara** **oni**
 wete na -kabote o- na -hara o- ni
 voltar AUX depressa 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F
 vi aux aux prt

"Voltei rápido."

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

81 **Owa** **awarene** **ati** **ne** **fito** **namaki** **amake**
 owa awa -hare -ne ati na+M fito na -makI.NOM ama -ke
 1SG.O ver PI.T+M ALT+M dizer AUX ir rápido AUX atrás ser DECL+F
 pron vt vt aux vi aux vc

ahi .
 ahi
 então
 dem

""Ele me viu,' ele pensou. Ele atacou.""

82 **Fito** **namaki** **owaki** **amake** **ahi** .
 fito na -makI+M o- to- ka- ka.NOM+F ama -ke ahi
 ir rápido AUX atrás 1SG.S para lá COMIT ir/vir ser DECL+F então
 vi aux vt vc dem

""Ele atacou, e eu fui com ele no mato.""

83 **Owaka** **moto** **okowami**
 o- to- ka- ka+F moto o- ka- na -waha -ma.NOM+F
 1SG.S para lá COMIT ir/vir dar volta 1SG.S COMIT AUX mudança de volta
 vt vi aux

ama ahi .
 ama ahi
 ser então
 vc dem

""Fui com ele. Dei uma volta.""

84 **Fa** **witi** **amake** **haro** .
 faha witi ama -ke haaro
 igarapé beira ser DECL+F esse+F
 nf pn vc dem

""Foi na beira do igarapé.""

85 **Owakama** **tame** **moni** **yotoha** **tame**
 o- to- ka- ka -ma+F tame moni yoto+F tame
 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta pé+F som ir atrás pé+F
 vt pn pn vi pn

ihi **te** **awari** **haro** .
 ihi tee awa -ra.NOM+F haaro
 resultado de+F 2PL.S ver NEG esse+F
 pn pron vt dem

""Fui com ele. O som dos pés dele vinha atrás. Olhem as pegadas dele.""

86 **Yama** **tafotafo** **ra** **hikiyono** **ati**
 yama tafo- tafo na -ra+F hi- kiyo -hino ati
 coisa DUP ser mole AUX NEG OC correr atrás de PI.N+M voz
 nf vi aux vt pn

amake .
 ama -ke
 ser DECL+F
 vc

""Ele estava deixando pegadas na terra mole quando correu atrás dele.""

87 **Yama** **ihi** **tiwa** .
 yama ihi ti- awa
 coisa resultado de+F 2SG.S ver
 nf pn vt

""Olhe as pegadas dele.""

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

88 **Tame ihi** , **tiwa** , **tame atari** .
 tame ihi ti- awa , tame atari
 pé+F resultado de+F 2SG.S ver pé+F unha+F
 pn pn vt pn pn

"Olha as marcas da unha dele."

89 **Faya me** , **kamemetemone** **fahi** .
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron vi dem

'Eles voltaram.'

90 **Me kama** , **Hima** .
 me ka -ma+F hima
 3PL.S ir/vir de volta vamos
 pron vi interj

'Voltaram. "Vamos."

91 **Faya me kamemetemone** **fahi** .
 faya me ka -ma -hemete -mone fahi
 então 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
 conj pron vi dem

'Voltaram.'

92 **Me kama me me kobo nama me**
 me ka -ma+F me me kobo na -ma+F me
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S
 pron vi pron pron vi aux pron

Kose mati fawa ne .
 kose mati fawa na+M
 (nome de bicho) desaparecer AUX
 nm vi aux

'Voltaram, e chegaram de volta. "O kose mati sumiu."

93 **Towakamenoka** .
 to- ka- ka -ma -hino -ka
 para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M DECL+M
 vi

"Foi embora machucado."

94 **Atiwa hikatomeno taboro wafowafono nareka**
 atiwa hi- katoma -hino taboro wafo- wafo na -hare -ka
 espinho OC danificar PI.N+M lugar+M DUP ser limpo AUX PI.T+M DECL+M
 nm vt pn vi aux

ahi iteno karo .
 ahi ita.NOM+M -no karo
 lá sentar PI.N+M LOC
 dem vi prt

"Os espinhos machucaram ele. O lugar onde ele estava não tem espinhos."

95 **Iteno yana kaneno**
 ita -hino yana ka- na -hino
 sentar PI.N+M levantar COMIT AUX PI.N+M
 vi vi aux

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

towakamenoka

to- ka- ka -ma -hino -ka
para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M DECL+M
vi

"Ele estava sentado lá, e ele levantou e foi embora, machucado."

96 *Towakameno*

to- ka- ka -ma -hino *me* , *me* *kama*
para lá COMIT ir/vir de volta PI.N+M 3PL 3PL.S ir/vir de volta
vt pron pron vi

me , *kobo* *nama* *me* , *Hoo* *tisa*
me kobo na -ma+F me hoo tisa
3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço) flechar
pron vi aux pron interj result

naba *nena* *kawitabakani* *one* *fawa*
na+M -ba na -hina ka- ita+M -ba -kani ati o- na+M fawa
AUX FUT AUX IRR+M COMIT sentar FUT CNTRFAT dizer 1SG.S AUX desaparecer
aux aux vi vt vi

kana

ka- na.CONT+M
COMIT AUX
aux

'Ele foi embora. Eles voltaram, e chegaram de volta. "Hoo, poderíamos ter flechado ele. Pensei que ele estaria sentado lá, machucado, mas tinha sumido."

97 *Towatowakama*

towa- to- ka- ka -ma *raba* *renoka*
DUP para lá COMIT ir/vir de volta AUX um pouco AUX NEG PI.N+M DECL+M
vi aux aux

"Foi embora, ferido."

98 *Te te te te kakatomiyahi*

tee tee tee tee ka- katoma -yahi
2PL 2PL 2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP.DIST+F
pron pron pron pron vt

"Vocês tomam cuidado."

99 *Yama* , *yama* *ihi* *iiti* *toarawemetemone*

yama yama ihi i- iti to- ha -rawa -hemete -mone
coisa coisa vítima de+F DUP existir INC AUX F.PL PD.N+F REP+F
nf nf pn vi aux

amani *yama* *era* *wawatatemonene* , *me* *aati*
ama -ni yama era wa- wata -tee -mone -he me a- ati
SEC ALT+F coisa 1IN.O DUP pegar HAB REP+F DUP 3PL.S DUP dizer
sec nf pron pn pron vt

toimaro *amake* , *okiti* *okiti*
to- ha.NOM+F -maro ama -ke o- ka iti o- ka iti
INC AUX PD.T+F ser DECL+F 1SG.POSS POSS avô 1SG.POSS POSS avô
aux vc nm nm

ati *nematamonaka* *Bono Wiyo* , *Bono Wiyo* *ati*
ati na -himata -mona -ka Bono Wiyo Bono Wiyo ati
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M (nome de homem) (nome de homem) dizer
vt aux npropm npropm vt

O KOSE MATI QUE PEGOU ESPINHOS

nematamona

na -himata -mona
 AUX PD.N+M REP+M
 aux

"Aqueles bichos matam gente, são pegadores de gente," falavam, meu avô disse, Bono Wiyo.'

100 *Te te kakatomahi*
 tee tee ka- katoma -hi
 2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP+F
 pron pron vt

"Vocês tomam cuidado."

101 *Te te kakatomahi yama te yete na te ahi*
 tee tee ka- katoma -hi yama tee yete na+F tee ahi
 2PL.O 2PL.S COMIT olhar IMP+F coisa 2PL.S caçar AUX 2PL.S então
 pron pron vt nf pron vt aux pron dem

"Tomem cuidado quando forem caçar."

102 *Ki kabote tira totoka*
 kii na -kabote ti- na -ra+F to- to- ka
 olhar AUX depressa 2SG.S AUX NEG DUP para lá ir/vir
 vt aux aux vi

tiahi

ti- to- ha -hi
 2SG.S INC AUX IMP+F
 aux

"Você deve olhar ao redor, e correr."